

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

*Comparative Criticism* 24, pp. 347–366. © 2002 Cambridge University Press  
Printed in the United Kingdom

## Index to *Comparative Criticism* volumes 1–24 (1979–2002)

COMPILED BY KAY McKECHNIE

This index is arranged in four sections:

- I. Articles
- II. Literature and translation
- III. Reviews
- IV. Bibliographies

### Index of articles

Essay reviews are indicated by (\*) at end of entry.

- ADAMS, HAZARD, The achievements of Northrop Frye, 15. 225–42
- ADAMS, SAM, Weaving a Cymric web? A perspective on contemporary Anglo-Welsh poetry, 19. 117–36; *see also* Index of literature and translation
- ADLER, JEREMY, *Technopaigneia, carmina figurata* and *Bilder-Reime*: seventeenth-century figured poetry in historical perspective, 4. 107–48  
Philosophical archaeology: Hölderlin's 'Pindar Fragments': a translation with an interpretation, 6. 23–46
- ALI, SOFIA and GORDON BROTHERSTON, 'Painted screenfolds of Mesoamerica': pages from an exhibition. With illustrations, 8. 321–32\*
- ALLEN, N. J., On Franz Steiner, *Selected Writings*, vol. 1, *Taboo, Truth and religion*; vol. 2, *Orientpolitik, Value and Civilization*, 23. 243–8\*
- BABCOCK, BARBARA, 'The arts and all things common': Victor Turner's literary anthropology, 9. 39–46
- BAKHTIN, MIKHAIL, The word in the novel, trans. Ann Shukman, 2. 213–20
- BANN, STEPHEN, The historian as taxidermist: Ranke, Barante, Waterton, 3. 21–50
- Introduction to Marcelin Pleynet, 'Painting and *Surrealism and Painting*', 4. 31–4
- The career of *Tel Quel*: *Tel Quel* becomes *L'infini*, 6. 327–40\*
- 'L'an 2000 n'aura pas lieu': the avant-garde past and future. On *Les Avant-gardes littéraires au XXe siècle*, published by the Centre d'Etudes des Avant-gardes littéraires, University of Brussels, 7. 265–78\*
- Painting, politics and iconophobia: on John Barrell, *The Political Theory of Painting from Reynolds to Hazlitt* – 'The Body of the Public', 10. 255–66\*
- The Milan Triennale '88: the future of the metropolises. With illustrations, 11. 217–24\*
- René Girard and the revisionist view of narcissism, 12. 89–104
- Epilogue: on the homelessness of the image. With illustrations, 17. 123–8
- Walter Pater to Adrian Stokes: psychoanalysis and humanism, 23. 201–10
- BARTHES, ROLAND, The discourse of history, trans. Stephen Bann, 3. 3–20
- BARTON, ANNE, The wild man in the forest. With illustrations, 18. 21–54
- BASSNETT, SUSAN, At the edges of the world:

- drawing new maps. With illustrations, 15. 35–56
- BEER, GILLIAN, Plot and the analogy with science in later nineteenth-century novelists, 2. 131–50
- Helmholtz, Tyndall, Gerard Manley Hopkins: leaps of the prepared imagination, 13. 117–46
- Credit limit: fiction and the surplus of belief, 24. 3–13
- BENTON, TIM, Humanism and fascism. With illustrations, 23. 69–116
- BERNAL, MARTIN, Black Athena denied: the tyranny of Germany over Greece and the rejection of the Afroasiatic roots of Europe 1780–1980, 8. 3–70
- BIALAS, ZBIGNIEW, *Fabula interrupta*: on taking (textual) liberties, 24. 111–20
- BLACK, JOEL, The hermeneutics of extinction: denial and discovery in scientific literature, 13. 147–70
- BLUE, GREGORY, The Chinese presence in Europe: a review of Etiemble, *L'Europe chinoise*, volumes I and II, 12. 283–98\*
- On Alain Grosrichard, *The Sultan's Court: European Fantasies of the East*, 22. 231–42\*
- Scientific humanism at the founding of UNESCO, 23. 173–200
- BOITANI, PIERO, The shadow of Ulysses beyond 2001, 21. 3–20
- BOWIE, MALCOLM, Comparison between the arts: a psychoanalytic view. With illustrations, 15. 81–102
- BRAND, PETER, Disguise in Renaissance comedy, 10. 69–92
- BRONZWAER, W., Igor Stravinsky and T. S. Eliot: a comparison of their modernist poetics, 4. 169–92
- BROOK-ROSE, CHRISTINE, Ill wit and good humour: women's comedy and the canon, 10. 121–38
- BROTHERSTON, GORDON, The royal drama of *Apu Ollantay*, between Inca ideology and the Spanish 'Golden Age', 8. 189–212
- Inca Fausts and Faustian Incas: two Quechua plays from vice-regal Peru, 9. 97–110
- See also Hulme and Brotherston, 2; Ali and Brotherston, 8
- BURWICK, FREDERICK, Science and supernaturalism: Sir David Brewster and Sir Walter Scott. With illustrations, 13. 83–116
- CAESAR, MICHAEL, Manzoni's poetry and the witnessing of events, 3. 207–20
- CANNON, GARLAND, Foundations of oriental and comparative studies: the correspondence of Sir William Jones. Letters to Richard Johnson, Sir John Macpherson, Thomas Maurice, the Starcks, and from Whang Atong, James Burnett, Eliphalet Pearson, and Sir George Yonge, 3. 157–79
- The construction of the European image of the Orient: a bicentenary reappraisal of Sir William Jones as poet and translator, 8. 167–88
- CAPLAN, PAT, Civilization and barbarism: an anthropological approach, 23. 155–72
- CARACCILO, PETER L., Afloat on the sea of stories: world tales, English literature and geopolitical aesthetics, 22. 3–20
- CARDINAL, ROGER, Unlocking the diary, 12. 71–88
- CARRIER, DAVID, Baudelaire, Pater and the origins of modernism, 17. 109–22
- On Paul Smith, *The Enigmatic Body: Essays on the Arts by Jean Louis Schefer*, 20. 327–34\*
- CASTEIN, HANNE, On Hoffmann's musical writings, 14. 227–32\*
- The composer as librettist: Judith Weir's 'Romantic' operas *Heaven Ablaze in His Breast* and *Blond Eckbert*. With illustrations, 21. 253–72\*
- CAVE, TERENCE, Recognition and the reader, 2. 49–70
- Translating the humanists: Erasmus and Rabelais. On *Collected Works of Erasmus*, vols. 23 and 24, ed. Craig R. Thompson, *Essays on the Works of Erasmus*, ed. Richard L. DeMolen, and M. A. Screech, *Rabelais*, 3. 279–94\*
- CHANG, HAN-LIANG, Hu Shih and John Dewey: 'scientific method' in the May Fourth era – China 1919 and after, 22. 91–104
- CHARLTON, DAVID, Instrumental recitative: a study in morphology and context, 1700–1808, 4. 149–68
- CHEN, FANFAN, Archetype and aesthetics of the fantastic: the narrative form in Chinese and French fiction, 24. 239–54
- CHRISTIE, IAN, A garden of forking paths: the Western reception of Has's *Saragossa Manuscript*. With illustrations, 24. 217–37
- CITTON, YVES, Potocki and the spectre of the postmodern, 24. 141–65
- COATES, PAUL, Cinema, Symbolism and the *Gesamtkunstwerk*, 4. 213–29

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of articles

349

- Dialects of enlightenment: notes on Wojciech Has's *Manuscript Found in Saragossa*. With illustrations, 24. 193–216
- CONNERTON, PAUL, Gadamer's hermeneutics, 5. 107–28
- CORNGOLD, STANLEY, Hölderlin and the interpretation of the self, 5. 187–200
- CORNWELL, NEIL, The European tradition of the 'Nights': Jan Potocki and Odoevski's *Russian Nights*. With illustrations, 24. 121–39
- CRAWFORD, ROBERT, Native language, 18. 71–90
- CURTIS, SIMON, On Jahan Ramazani, *Poetry of Mourning. The Modern Elegy from Hardy to Heaney*, 17. 289–96\*
- CZERNIAWSKI, ADAM, 'Writing and translating during the cold war in a country of which I know something': exiled in England, 16. 7–18
- DAVIE, DONALD, The franglais of criticism; the English of translation. On Massimo Bacigalupo, *The Formèd Trace: the later poetry of Ezra Pound*, 6. 315–26\*
- DE BOLLA, PETER, Body talk: on Barbara Maria Stafford, *Body Criticism: Imaging the Unseen in Enlightenment Art and Medicine*, 16. 263–72\*
- DI DONATO, RICARDO, On the men of ancient Greece: a review of *Myth, Religion and Society. Structuralist Essays* by M. Detienne, L. Gernet, J.-P. Vernant and P. Vidal-Naquet, trans. Jesper Svenbro, 5. 333–42\*
- DILLY, HEINRICH, The German National Committee of the Fifteenth International Congress of the History of Art in London, 1939, 23. 145–54
- DOCHERTY, THOMAS, Review of *International postmodernism*, ed. Hans Bertens and Douwe Fokkema (ICLA Comparative History of Literature), 21. 245–52\*
- DOLEŽEL, LUBOMIR, Mimesis and contemporary criticism: on A. D. Nuttall, *A New Mimesis: Shakespeare and the Representation of Reality*, and Christopher Prendergast, *The Order of Mimesis: Balzac, Stendhal, Nerval, Flaubert*, 11. 253–61\*
- DONOGHUE, DENIS, The antinomian Pater: 1894–1994, 17. 3–20
- DOODY, MARGARET ANNE, In possession: person, money and exchange from *Daphnis and Chloe* to Roger Ackroyd, 24. 15–36
- DREW, JOHN, Alexander the Great and Indian ascetics: the idealization of India, 8. 149–66
- DUPUY, JEAN-PIERRE, Tangled hierarchies: self-reference in philosophy, anthropology and critical theory, 12. 105–24
- EDWARDS, MICHAEL, Not I, 12. 25–38
- ELFYN, MENNA, Poems from *Eucalyptus* and *Cell Angel*, with a note on translation by Elin ap Hywel, 19. 97–115; see also Index of literature and translation
- ELLIOT, ALISTAIR, Reflections on Plath as translator. Review of Plath's translations of Ronsard, 19. 405–8\*
- L'expérience de traduire: Verlaine's *Femmes/Hommes*, 13. 185–84
- EWBANK, INGA-STINA, *scribo ergo sum*: Strindberg in letters, 15. 271–8\*
- FABIAN, BERNHARD, The book in the totalitarian context, 23. 21–36
- FISCH, HAROLD, Authority and interpretation: Leviathan and the 'covenantal community', 15. 103–23
- FOLEY, J. M., Epic and charm in Old English and Serbo-Croatian oral tradition, 2. 71–92
- FOKKEMA, DOUWE, American postmodernism in Germany: a review of reception, 10. 313–26\*
- Research or criticism? A note on the canon debate, 15. 261–70\*
- Orientalism, occidentalism, and the notion of discourse: arguments for a new cosmopolitanism. On Edward Said, *Orientalism* and Chen Xiaomei, *Occidentalism: a Theory of Counter-discourse in Post-Mao China*, 18. 227–42\*
- 'Rehabilitation for the aesthetic?' On Susan Bassnett, *Comparative Literature*, Claudio Guillén, *The Challenge of Comparative Literature*, and Wendy Steiner, *The Scandal of Pleasure*, 20. 315–26\*
- FOWLER, ROGER, Halliday's linguistic model for criticism, 3. 295–302\*
- FRANCE, PETER, New rhetorics for old: on Michel Charles, *Rhétorique de la lecture*, Edwin Black, *Rhetorical Criticism, a study in method*, Heinrich F. Plett (ed.), *Rhetorik. Kritische Positionen zum Stand der Forschung*, 3. 269–78\*
- The commerce of the self, 12. 39–56
- Translating a Chuvash poet: Gennady Aygi, 16. 187–94

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

350

## Index of articles

- FRANK, ARMIN PAUL, Transatlantic responses: strategies in the making of New World literature, 15. 57–80
- FRON, JOHN, Reading as system and practice, 5. 87–106
- GÄRDING, LARS, Mathematics, life and death: a dialogue between von Neumann and God, 20. 149–60
- GASKILL, HOWARD, 'Ossian' Macpherson: towards a rehabilitation, 8. 113–48
- GERSTLE, C. ANDREW, Performance literature: the traditional Japanese theatre as model. With illustrations, 22. 39–62
- GIFFORD, HENRY, On recognition and renewal, 15. 3–18
- GILLESPIE, GERALD, *German Poetry 1910–1975*: on Michael Hamburger's anthology, 2. 313–18\*
- The city of wo/man: labyrinth, wilderness, garden, 18. 107–26
- GORDON, RICHARD, Reason and ritual in Greek tragedy: on René Girard, *Violence and the Sacred* and Marcel Detienne, *The Garden of Adonis*, 1. 279–310\*
- Aelian's peony: the location of magic in Graeco-Roman tradition, 9. 59–96
- GRAY, PIERS, The community of interpretation: T. S. Eliot and Josiah Royce, 5. 21–46
- GREEN, CHRISTOPHER, Humanisms: Picasso, Waldemar George and the politics of 'man' in the 1930s. With illustrations, 23. 231–54
- GUERIN-CASTELL, ANNE, A film saved from the scissors of censorship. With a bio-filmography of Wojciech Jerzy Has, trans. Charlotte Pattison and Gail Greenberg. With illustrations, 24. 167–92
- GUMBRECHT, HANS-ULRICH, Bulky baggage from the past: the study of literature in Germany, trans. David Henry Wilson, 11. 97–110
- HALL, JONATHAN, Falstaff, Sancho Panza and Azdak: carnival and history, 7. 127–46
- Heroic repression: narrative and aesthetics in Shen Fu's *Six Records of a Floating Life*, 9. 155–72
- HALLIBURTON, DAVID, Reconstructing theory, 11. 71–96
- HAMBURGER, MICHAEL, Goethe in English. On recent translations: Randall Jarrell, *Faust* and David Luke, *The Roman Elegies*, 1. 273–8\*
- HANDWERK, GARY J., Irony as intersubjectivity: Lacan on psychoanalysis and literature, 7. 105–26
- Historical trauma: political theory and novelistic practice in William Godwin's fiction, 16. 71–92
- Romantic irony: the comparative history of European literature, 15. 279–84\*
- HANKINS, JAMES, Two twentieth-century interpreters of Renaissance humanism: Eugenio Garin and Paul Oskar Kristeller, 23. 3–20
- HARMAN, MARK, Stream of consciousness and the boundaries of self-conscious fiction: the works of Robert Walser, 6. 119–34
- HARRISON, BERNARD, Deconstructing Derrida, 7. 3–24
- The defence of Wit: Sterne, Locke and the particular, 10. 93–120
- HARTMAN, GEOFFREY, 'Breaking with every star': on literary knowledge, 18. 3–20
- HEATH, STEPHEN, Family plots: a review of Tony Tanner, *Adultery in the Novel*, Christopher Prendergast, *Balzac* and Marthe Robert, *Origins of the Novel*, 5. 317–32\*
- Theory etc.: on Jonathan Culler, *On Deconstruction* and Terry Eagleton, *Literary Theory*, 9. 281–326\*
- HERWIG, HENRIETTE, On open and closed doors, or how dead is the sign? Kafka, Peirce and Derrida, 14. 87–110
- HEYWOOD, CHRISTOPHER, French and American sources of Victorian realism, 1. 107–26
- HITCHCOCK, A. G., Entertaining strangers: a dialogue between Galileo and Descartes, 20. 63–86
- HILTON, JULIAN, The Galatea principle: learning machines, 11. 111–36
- HILL, LESLIE, Proust and the art of reading, 2. 167–86
- HOLUB, MIROSLAV, The poet and human solidarity, 16. 3–6
- HÖNNIGHAUSEN, LOTHAR, 'Point of view' and its background in intellectual history, 2. 151–66
- HUGHES, GLYN TEGAI, Bibliography as propaganda? On Hugo Dysersinck, ed., *Internationale Bibliographie zur Geschichte und Theorie der Komparatistik*, 8. 301–6\*
- HUGHES, PETER, 'Playing with grief': Hamlet and the rituals of mourning, 9. 111–34
- Performing theory: Wittgenstein and the trouble with Shakespeare, 14. 71–86

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of articles

351

- HULME, PETER and GORDON BROTHERSTON, A partial history of traduction: Borges in English, 2. 319–30\*
- HUNT, JOHN DIXON, *Paragone* in paradise: translating the garden, 18. 55–70
- HUNTER, T. GERALD, The genealogy of the cell angel: contemporary Welsh political poetry, 19. 71–96; *see also* Index of literature and translation
- HURST, PETER W., The encyclopaedic tradition, the cosmological epic, and the validation of the medieval romance, 1. 53–72
- HYDE, G. M., A new lease of death: Tadeusz Kantor and *Wielopole/Wielopole*, 7. 251–64
- INMAN, BILLIE ANDREW, John ‘Dorian’ Gray and the theme of subservient love in Pater’s work of the 1890s, 17. 85–108
- ISER, WOLFGANG, The interdeterminacy of the text: a critical reply [a revised and expanded version of ‘Im Lichte der Kritik’ in *Rezeptionsaesthetik. Theorie und Praxis*, ed. Rainer Warning], trans. Rodney Foster, 2. 27–48
- Enfoldings in Paterian discourse: modes of translatability, 17. 41–60
- The Centre for British Studies in Berlin and its contribution to a study of culture, 21. 273–82\*
- JAMES, DAVID, Representations of the self: a phenomenological approach to Stendhal’s *Le Rouge et le noir*, 12. 153–71
- JEFFERSON, ANN, Intertextuality and the poetics of fiction, 2. 235–50
- JOSIPOVICI, GABRIEL, Text and voice, 2. 3–26
- A tale of a heel and a hip, 21. 21–34
- JOUE, NICOLE WARD, How *The Second Sex* stopped my aunt from watering the horse chestnuts, or Simone de Beauvoir and contemporary feminism, 9. 327–34\*
- JUHL, P. D., Stanley Fish’s interpretive communities and the status of critical interpretations, 5. 47–58
- KAYE, NICK, Thinking postmodernisms: on Thomas Docherty, *After Theory: Post Modernism/Post Marxism* and Fredric Jameson, *Postmodernism: or, the Cultural Logic of Late Capitalism*, 14. 217–26\*
- KELLY, L. G., ‘The names of things are not generally known ...’: scientists, translators and terminology in the age of Newton, 13. 31–51
- KERMODE, FRANK, Figures in the carpet: on recent theories of narrative discourse, 2. 291–301\*
- KINLOCH, DAVID, From the ‘Debatable Lands’: a selection of contemporary Scottish poetry, 19. 5–46; *see also* Index of literature and translation
- KLEBERG, LARS, ‘In the Sign of Aquarius: Brecht and Eisenstein on the Train to Moscow’ from *Star Fall*: three dialogues, trans. Håkon Lövgren, 14. 25–52
- KRAYE, JILL, Lorenzo Valla and the changing perceptions of Renaissance humanism. With illustrations, 23. 37–56
- LANDY, FRANCIS, The case of Kugel: do we find ourselves when we lose ourselves in a text? On James Kugel, *The Idea of Biblical Poetry: Parallelism and its History*, 5. 305–16\*
- LEASK, NIGEL, On Partha Mitter, *Art and Nationalism in India*. With illustrations, 20. 295–314\*
- LECERCLE, JEAN-JACQUES, ‘Speaking is dirty, writing is clean’: the rules of dialogue, 20. 17–32
- LEERSSEN, JOSEPH TH., On the edge of Europe: Ireland in search of oriental roots 1650–1850, 8. 91–112
- Montesquieu’s corresponding images: cultural and sexual alterity in pseudo-oriental letters, 9. 135–54
- LEFEVERE, ANDRE, The structure of the dialect of men interpreted, 6. 87–100
- LEPENIES, WOLF, The direction of the disciplines: the future of the universities, trans. R. Hollingdale and Anthony Vivis, 11. 51–70
- LEVI, ANTHONY, On the I Tatti Renaissance Library, 23. 335–42\*
- LINDENBERGER, HERBERT, The Western Culture debate at Stanford University, 11. 225–34\*
- LLOYD, TREVOR, Myths of the Indies: Jane Austin and the British empire, 21. 59–78
- On *The Oxford History of the British Empire*, vol. V, *Historiography*, edited by Robin W. Winks, 22. 251–6\*
- LOBSIEN, ECKHARD, The ‘intentional fallacy’ revisited: on John Searle’s *Intentionality*, 7. 279–88
- LOUTH, CHARLIE, The style of the Holy Spirit: Johann Jacob Junckherrott’s translation of the New Testament (1732), 24. 255–82

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

352

## Index of articles

- LYNN-GEORGE, MICHAEL, 'What seas, what shores': Homeric studies after orality. On G. S. Kirk, *The Iliad: A Commentary*, vol. 1, 10. 287–312\*
- MAIR, JOHN R., Three voices of Enki: strategies in the translation of archaic literature, 6. 101–18
- MAJEED, JAVED, Beyond Europe: a workshop. A note on the SOAS Conference on New Perspectives in Comparative Literature, 22. xxix–xxxiii
- MANZALAOUI, MAHMOUD, Tragic ends of lovers: medieval Islam and the Latin West, 1. 37–52
- Swooning lovers: a theme in Arab and European romance, 8. 71–90
- MARIN, LOUIS, On reading pictures, 4. 3–18
- MARTINDALE, CHARLES, The epic of ideas: Lucan's *De bello civili* and *Paradise Lost*, 3. 133–56
- Unlocking the word-hoard: in praise of metaphor, 6. 47–73
- MEISAMI, JULIE SCOTT, 'The world's pleasance': Hafiz's allegorical gardens, 5. 153–86
- Persona and generic conventions in medieval Persian lyric, 12. 125–52
- MENGHAM, ROD, 'Warning Letters and Dream Ratios': contemporary English poetry, 19. 205–48; see also Index of literature and translation
- MILNE, DREW, Theatre as communicative action: Augusto Boal's Theatre of the Oppressed, 14. 111–34
- MILNE, LESLEY Unbowdlerizing Bulgakov: productions in Moscow, Kiev and the West. With three scenes from *The White Guard*, trans. Patrick Miles, 14. 233–59
- MINNIS, ALASTAIR J., Langland's Ymaginatif and late-medieval theories of imagination, 3. 71–104
- MITTER, PARTHA, Can we ever understand alien creatures?, 9. 3–34
- MOMIGLIANO, ARNALDO, The rhetoric of history and the history of rhetoric: on Hayden White's tropes, 3. 259–68\*
- MONTGOMERY, ANGELA, Beckett and science: *Watt* and the quantum universe, 13. 171–81
- MORGAN, EDWIN, On Hugh MacDiarmid's *Complete Poems, 1920–1976*, 3. 303–10
- The city in poetry, 18. 91–106
- NEEDHAM, JOSEPH and KENNETH ROBINSON, Literary Chinese as a scientific language: a selection from the concluding volume of *Science and Civilisation in China*. With illustrations, 13. 3–30
- NEUMANN, JULEK, Shadows on the stage: indirect theatre censorship in Czechoslovakia, 1969–1989. Interviews with leading directors, Pavel Kohout, Luboš Pistorius, Jan Schmid, Jan Kačer and Jaroslava Šiktancová, 16. 39–70
- NORRIS, CHRISTOPHER, Transcendent fictions: imaginary discourse in Descartes and Husserl, 7. 25–48
- Derrida's 'vérité': a review of *Truth in Painting*, 11. 235–52
- NUSSBAUM, MARTHA, Emotions as judgments of value. With an introduction and notes by the author, 20. 33–62
- NUTTALL, A. D., Power dressing: on Stephen Greenblatt, *Shakespearean negotiations*, 12. 265–73
- Christopher Marlowe: iron and gold, 24. 37–51
- OGDEN, MARK, Hölderlin's wager on transcendence: on Stanley Corngold, *The Fate of the Self* and David Constantine, *Hölderlin*, 12. 273–82\*
- OHLENDORF, HARALD H., W. H. Auden: 'In Memory of Ernst Toller', 1. 167–84
- OMER, MORDECHAI, Turner's biblical Deluge and the iconography of 'homo bulla', 5. 129–52
- OPLAND, JEFF, Written and unwritten: on Ruth Finnegan, *Oral Poetry*, 2. 303–11\*
- World epic: on heroic and epic traditions in oral and written literature, 8. 307–20\*
- ORRINGER, NELSON R., Ortega y Gasset's critique of method, 6. 135–54
- OSTERKAMP, ERNST, Art history and humanist tradition in the Stefan George Circle, 23. 211–30
- PERRIL, SIMON, A cartography of absence: the work of Iain Sinclair. With a filmography, 19. 309–40
- PFISTER, MANFRED, The philosophical and the dramatic dialogue. With illustrations of the Berlin production of the *Symposium*, 20. 3–16
- PLEYNET, MARCELIN, *Painting and Surrealism and Painting*, trans. Paul Rodgers with an introduction by Stephen Bann, 4. 31–54
- POOLE, ROGER, Generating believable entities: post-Marxism as a theological enterprise, 7. 49–72
- PORTER, ROY, A new discipline? Essays in 'literature and science'. On Andrew Cunningham and Nicholas Jardine, eds.,

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of articles

353

- Romanticism and the Sciences* and Stuart Peterfreund, ed., *Literature and Science: Theory and Practice*, 13. 273–6\*
- PRAWER, SIEGBERT, The state of the art: recent books on comparative literature, 8. 295–300\*
- PRESTON, JOHN, The community of the novel: *Silas Marner*, 2. 109–30
- PRINTZ-PÅHLSON, GÖRAN, The canon of literary modernism: a note on abstraction in the poetry of Erik Lindegren, 1. 155–66
- Allegories of trivialization: Strindberg's view of history, 3. 221–36
- Introduction to interview with Raymond Williams, 1967, 11. 3–10
- RAYFIELD, DONALD, Sanitizing the classics in Soviet Russia, 16. 19–32
- READ, RICHARD, Art criticism versus poetry: an introduction to Adrian Stokes's 'Pisanello', 17. 133–60
- The unpublished correspondence of Ezra Pound and Adrian Stokes 1927–1934: modernist myth-making in sculpture, literature, aesthetics and psychoanalysis. With illustrations, 21. 79–127
- RISSET, JACQUELINE, Joyce translates Joyce, 6. 3–22
- RITCHIE, J. M., European literary exiles, 15. 19–34
- ROBB, PETER, On C. A. Bayly, *Empire and Information: Intelligence Gathering and Social Communication in India 1780–1870*, 22. 243–50\*
- ROBEY, DAVID, Literary theory and critical practice in Italy: formalist, structuralist and semiotic approaches to the *Divine Comedy*, 7. 73–104
- New directions in Dante criticism? On Robin Kirkpatrick, *Dante's 'Inferno': Difficulty and Dead Poetry*, and Jeremy Tambling, *Dante and Difference: Writing in the Commedia*, 11. 263–70\*
- ROBERTSON, RITCHIE, Difficult truths: on J. P. Stern, *The Heart of Europe*, 16. 247–62\*
- ROBINSON, MICHAEL, Acting women: the performing self and the late nineteenth century, 14. 3–24
- ROSSET, FRANÇOIS, Quotation and intertextuality: books in *The Manuscript Found in Sangrossa*, trans. from French by Catherine Nicholson, 24. 99–110
- RUMMEL, ERIKA, Erasmian humanism in the twentieth century, 23. 57–68
- SALUS, PETER H., Englishing the *Edda*, 1. 141–52
- SCOTT, CLIVE, Baudelaire among the English: on Patricia Clements, *Baudelaire and the English Tradition* and Wolfgang Iser, *Walter Pater: The Aesthetic Moment*, 10. 267–86\*
- SCRUTTON, ROGER, Public text and common reader, 4. 85–106
- SELDEN, RAMAN, From persona to the split object, 12. 57–70
- SHACKLE, CHRISTOPHER, Classics and the comparison of adjacent literatures: some Pakistani perspectives, 22. 21–38
- SHAFFER, E. S., Editor's introductions: Comparative literature in Britain, 1. ix–xix
- The 'scientific' pretensions of comparative literature, 2. xi–xxi
- Rhetoric, 'orientalism' and comparative method, 3. xix–xxii
- Laocoon and the languages of the arts, 4. xi–xxiii
- The 'Great Code' deciphered: literary and biblical hermeneutics, 5. xi–xxiv
- Translation as metamorphosis and cultural transmission, 6. xiii–xxvii
- Changing the boundaries of literature, theory and criticism, 7. xi–xxiv
- Discontent and the myths of civilization, 8. xi–xxiv
- Monsters methodiz'd: translating the Other, 9. xii–xxii
- Comedy, irony, parody: the unbearable lightness of theory, 10. xiii–xxiii
- Politics and letters: the strife of the faculties, 11. xv–xxii
- Purloined letters: searching for the self, 12. xv–xxvi
- The Sphinx and the Muses: the third culture, 13. xv–xxix
- Dangerous knowledge, 14. xv–xxvi
- Comparative literature in Britain and Europe, 15. xv–xxiv
- Wheels of fortune: history reborn, 16. xvii–xxvii
- Century's ends; culture's ends, 17. xv–xxv
- Spaces: an overview, 18. xv–xxvii
- The Five Towers: heartlands and borderlands, 19. xxv–xxxvi
- Jumping through hoops: the literary and philosophical dialogue, 20. xvii–xxvii
- Mythical beasts: slouching towards the millennium, 21. xv–xxvi
- East and west – the twain shall meet: comparative criticism crossing the waters, 22. xv–xxviii
- Humanisms in conflict, 23. xix–xxix

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

354

## Index of articles

- Fantastic currencies in comparative literature: gothic to postmodern, 24. xv–xxv
- SHAFFER, E. S., Articles:  
The longest way with dissenters: a review of Donald Davie's Clark Lectures, 1. 311–16\*
- Myths of 'high' and 'low': the *Lyrical Ballads* 1798–1998, 21. 35–58
- SHAFFER, E. S. and KARL-HEINZ SCHOEPS, Brecht in Hong Kong, 10. 241–54\*
- SHARRATT, BERNARD, Communications and image studies: notes after Raymond Williams, 11. 29–50
- SHAW, DONALD, 'American-ness' in Spanish American literature, 8. 213–27
- SCHOEPS, KARL-HEINZ, see Shaffer and Schoeps, 10
- SHRIMPTON, NICHOLAS, Pater and the 'aesthetical sect', 17. 61–84
- SHUKMAN, ANN, Between Marxism and Formalism: the stylistics of Mikhail Bakhtin, 2. 221–34
- SILK, MICHAEL, The autonomy of comedy, 10. 3–38
- SJÖBERG, LEIF, Translating with W. H. Auden: Gunnar Ekelöf's last poems, 1. 185–98
- The attempted reconstruction of a moment. Introductory essay to translation of Gunnar Ekelöf, *A Mölna Elegy*, 1. 199–214
- SLAWINSKI, MAURICE, The poet's senses: G. B. Marino's epic poem *L'Adone* and the new science, 13. 51–82
- SMELIANSKY, ANATOLY, The destroyers: Lunacharsky's letter on Stalin and censorship at the Moscow Art Theatre, trans. Arch Tait, 16. 33–8
- SNELL, RUPERT, English voices for Hindi verses? Issues in translating pre-colonial poetry, 22. 133–58
- SPEHL, STEFAN, *Stabat mater*: reflections on a theme in German-Jewish and Palestinian-Arab poetry, 22. 105–29
- SPRIGGE, T. L. S., Shopenhauer and Bergson on laughter, 10. 39–68
- STEINER, GEORGE, What is comparative literature? An inaugural lecture. Weidenfeld Visiting Professorship of European Comparative Literature, 1994–5, University of Oxford, 18. 157–72
- STERN, J. P., Living in the metaphor of fiction (opening address), 1. 3–16
- Literature and ideology, trans. Sheila Stern, 3. 51–70
- Representations of the self, singular and collective, from Kleist to Ernst Jünger, 12. 3–24
- The uses of Wittgenstein's philosophy in the study of literature, trans. Sheila Stern, 14. 53–70
- STEVENSON, LESLIE, Things in themselves: a dialogue between Kant, Michael Dummett and Liesel, 20. 87–104
- SWALES, MARTIN, The German *Bildungsroman* and 'The Great Tradition', 1. 91–106
- TAYLOR, JANE H. M., *The Danse macabre*: reflections on black humour, 10. 139–58
- TAYLOR-TERLECKA, NINA, Jan Potocki and his Polish milieu: the cultural context, 24. 55–77
- TERRY, ARTHUR, 'Between the one and the many': Claudio Guillén on comparative literature, 10. 327–32\*
- THOMAS, PATRICK MICHAEL, The troubadour, the shaman and the palace lady: the cross-currents of desire, 18. 127–53
- THORLBY, ANTHONY, Goethe's personality: on the Suhrkamp English Goethe, volume 1, *Selected Poems*, 7. 289–98
- TIPPETT, MICHAEL, *The Mask of Time*: work in progress, 4. 19–30
- TOURY, GIDEON, Translation, literary translation and pseudo-translation, 6. 73–86
- TRIAIRE, DOMINIC, The comic effect in *The Manuscript Found in Saragossa*, trans. Charlotte Pattison, 24. 79–98
- TURNER, VICTOR, Are there universals of performance?, 9. 39–58
- VICKERS, BRIAN, Rhetorical and anti-rhetorical tropes: on writing the history of *elocutio*, 3. 105–32
- Bacon among the literati: science and language. On James Stephen, *Francis Bacon and the Style of Science* and Charles Whitney, *Francis Bacon and Modernity*, 13. 249–71\*
- WALLACE, JEFF, Turning Descartes upside down: on Katherine Hayles, *How We Became Posthuman*, 23. 349–60\*
- WALKER, DAVID H., Subversion of narrative in the work of André Gide and John Fowles, 2. 187–213
- WARD, JAMES, Farewell to Copenhagen: a dialogue between Kierkegaard and Regine Olsen, 20. 105–26
- WARD, NICOLE, The prisonhouse of language: *The Heart of Midlothian* and *La Chartreuse de Parme*, 2. 93–108



Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of articles

355

- WEIHE, RICHARD, *The beetle: a dialogue between Ludwig and Wittgenstein*, 20. 127–48
- WEISSTEIN, ULRICH, *The partridge without a pear tree: Pieter Brueghel the Elder as an illustrator of Ovid*, 4. 55–84
- WELLEK, RENE, *The critical realism of Francesco De Sanctis*, 1. 17–36
- WHITE, J. J., *Heroic modernism: on Christopher Butler's Early Modernism: Literature, Music and Painting in Europe 1099–1916*, 18. 243–50\*
- WHYTE, CHRISTOPHER, *Beo Leodhas gu Hong Kong/From Lewis to Hong Kong: Scottish Gaelic poets today*, 19. 47–62; *see also* Index of literature and translation
- WHYTE, IAIN BOYD, *Hitler's Berlin. With illustrations*, 23. 117–44
- WILLIAMS, DAVID, *Of diamonds and dunghills: Voltaire's defence of the French classical canon (a bicentennial essay)*, 1. 73–90
- WILLIAMS, RAYMOND, *Interview, 1967. With an introduction by Göran Printz-Påhlson*, 11. 3–28
- WOLLHEIM, RICHARD, *Walter Pater: from philosophy to art*, 17. 21–40
- WOOD, MICHAEL, *Lolita in Wonderland*, 10. 159–69
- WREDE, JOHAN, *Reading as experience: on the aesthetics of literary interpretation and criticism*, 5. 3–20
- WRIGHT, IAIN, *'What matter who's speaking?': Beckett, the authorial subject and contemporary critical theory*, 5. 59–86
- YUE, MING-BAO, *'Am I that name?': women's writing as cultural translation in early modern China*, 22. 63–90
- ZAMIR, SHAMOON, *Bringing the world to Little England: Cape editions, Cape Goliard and poetry in the sixties. An interview with Nathaniel Tarn, with an afterword by Tom Raworth*, 19. 263–86
- ZURBRUGG, NICHOLAS, *Marinetti, Boccioni and electroacoustic poetry: futurism and after*, 4. 193–212

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of literature and translation

Note: entries are listed by name of author, with cross-reference from the translator.

- ACKER, PAUL, *see* *Valla-Ljòts saga*, 10
- ADES, TIM (ADÈS, TIM), *see* Arp, 6; Cassou, 19
- ADLER, H. G., 'The Great King': a short story, trans. from the German by Jeremy Adler, 6. 269–70  
Correspondence with Hermann Broch, *see* Broch and Adler, 21
- ADLER, JEREMY, *see* Hölderlin, 5, 7; Günther, 5; H. G. Adler, 6; Steiner, 16
- AIGI, GENNADY, 'Kasimir Malevich' and other poems, trans. from the Russian with an introduction by Peter France. With illustrations by Kasimir Malevich, 4. 269–81
- ANIS, MONA, *see* Darwish, 18
- APOLLINAIRE, GUILLAUME, 'Cinderella Continued, or the Rat and the Six Lizards': a short story, trans. from the French by Iain White, 6. 257–60
- ARAGON, LOUIS, *see* Cassou, 19
- ARANGO, JOSÉ MANUEL, *This Place in the Night*: poems, trans. from the Spanish by Anabel Torres, 23. 283–301
- ARION, FRANK MARTINUS, 'Autumn Reverie': short story, trans. from the Dutch by Annelies Bayliss, Lindsay Edwards and Theo Hermans, 22. 223–8
- ARP, HANS, 'Black on Wise': a Dada poem, trans. from the German by Tim Ades. With illustrations by Hans Arp and Max Ernst, 6. 205–20  
'The Atli Lay' and 'The Hamthir Poem', trans. from the Old Norse with an introduction by Thor Ewing, 18. 197–212
- AUDEN, W. H., A translation of 'The Sun Song', 1. 129–40
- AUDEN, W. H. AND LEIF SJÖBERG, *see* Lindegren, 1
- AZAVEDO MAFRA, CLARA DE, *see* Pessoa, 8
- BAHTI, TIMOTHY, *see* Szondi, 5
- BANN, STEPHEN, *see* Index of articles: Barthes, 3
- BARANCZAK, STANISLAW AND SEAMUS HEANEY, Laments 5 and 14 from a new translation of Jan Kochanowski's *Laments*. With an introduction by George Gómóri, 19. 163–8
- BATEMAN, MEG, 'Cuireadh dhan a' bheatha'/'Invitation to Life' and other poems, 19. 49–52
- BAYLISS, ANNELIES, *see* Arion, 22
- BECQUER, GUSTAVO ADOLFO, A selection from *Rimas*, trans. from the Spanish by Francis Dalvin, 6. 294–8
- BELBEN, ROSALIND, 'The Absolute Adventure': a story, 19. 297–308  
*see also* Manea, 12
- BERGELSON, DAVID, 'Remnants': a story, trans. from the Yiddish by Golda Werman, 16. 127–38
- BERGVALL, CAROLINE, 'Don't Push It', 19. 207–8
- BOBIN, CHRISTIAN, *Song of the Blue Whales*: a chapter from a novel, trans. from the French by Danny Price, 21. 229–42
- BONNEFOY, YVES, 'Readiness, ripeness: *Hamlet, Lear*': an essay, trans. from the French by Martin Sorrell, 10. 191–206  
Poems from *Things Once Without Light*, trans. Lisa Sapinkopf, 15. 145–60
- BOSLEY, KEITH, *see* Camoes, 6; Hugo, 6; Garrett, 6; Mickiewicz, 6; Norwid, 6; Slowacki, 6
- BOSQUET, ALAIN, 'Ton sang: une épopée', *see* Guest, 14
- BOWMAN, DEREK, *see* Kunert, 2
- BRAUN, VOLKER, 'Rimbaud: a Topical Psalm', trans. with an introduction by Arrigo Subiotto, 11. 139–70
- BRECHT, BERTOLT, *The Horatians and the Curatians*: a play for schools, trans. from the German by Anthony Vivis with an introduction by Anthony Tatlow, 'Brecht's "Chinese" performing style', 6. 165–88
- BROCH, HERMANN AND H. G. ADLER, The correspondence of two writers in exile, trans. from the German by Ronald Speirs, edited with an introduction and notes by John J. White and Ronald Speirs. With illustrations, 21. 131–200
- BRODSKY, JOSEPH, *Marbles: a play in three acts*, trans. from the Russian by Alan Myers with the author, 7. 199–248
- BULGAKOV, MIKHAIL, Three scenes from the Sarotov Academic Theatre of Drama's adaptation of *The White Guard/The Days of the Turbins*, trans. from the Russian by Patrick Miles, 14. 233–58
- BURMAN, CARINA, *see* Kellgren
- BURNS, ELIZABETH, 'A Map of the Light at Mochran' (poem), 19. 23
- BURNSIDE, JOHN, 'Language', 'The Vanishing Twin' (poems), 19. 15

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of literature and translation

357

- BUTLIN, RON, 'Three Biographies' (poems), 19. 29–30
- CAMBRIDGE, GERRY, 'Thoughts on Passing a Farm at Night' from *Cunninghamhead Sonnets*, 19. 25
- CAMOES, LUIS VAZ DE, 'That Fair Prisoner' and other poems, trans. from the Portuguese by Keith Bosley, 6. 157–64
- CASSOU, JEAN, *Thirty-three Sonnets of the Resistance*, with an introduction by Louis Aragon, trans. from the French by Timothy Ades, 19. 353–80
- CATLING, BRIAN, 'The Stumbling Block Its Index' (poem), 19. 208–11
- CELAN, PAUL, 'Deathsfugue' and other poems, trans. from the German by John Felstiner, 15. 183–92
- CHAPMAN, PERNILLE, *see* Thomsen, 20
- COLE, BRIAN, *see* Maia, 24
- CONN, STEWART, 'Double Exposure' (poem), 19. 28
- CONSTANTINE, DAVID, *see* Hölderlin, 20
- CORINNA, 'Revelation': a novella, trans. from the Hebrew by Betsy Rosenberg, with an introduction by Michal Sapir, 18. 175–96
- CRAVAN, ARTHUR, 'Poet and Boxer, or the Soul of the Twentieth Century': a prosopoeum, trans. from the French by Martin Sorrell, 7. 193–8
- CRAWFORD, ROBERT, 'Hyndland' (poem), 19. 21
- CROS, CHARLES, 'A Double Suicide': a short story, trans. from the French by Iain White, 14. 147–54
- CROZIER, ANDREW, 'The Veil Poem', 19. 211–15
- CSOKOR, FRANZ THEODOR, 'Jews at the Well': a story, trans. from the German by Michael Mitchell, 17. 237–40
- DALVIN, FRANCIS, *see* Becquer, 6; Heredia, 6
- DARWISH, MAHMOUD, 'Eleven Stars over Andalusia': eleven poems, trans. from the Arabic by Mona Anis and Nigel Ryan, 18. 213–24
- DEATH, SARAH, *see* Edelfeldt, 19
- DE FRÉINE, CELIA, 'Of Cabbages and Queens' and other poems, trans. from the Gaelic by herself, with an introduction by Bernard O'Donoghue, 22. 197–210
- DE VIGNY, ALFRED, Desdemona's handkerchief on the French stage: 'Preface of 1839 to *Le More de Venise*' and 'Letter to Lord \*\*\* on the opening night of 24 October 1829 and on a system of dramatic composition', trans. from the French by Rosanna Warren, 8. 231–50
- DHOMNAILL, NUALA NÍ, 'Daphne and Apollo' and 'The Mermaid from the Labour Ward', trans. from the Gaelic by Medbh McGuckian; 'My Dark Master', trans. from the Gaelic by Paul Muldoon, 19. 155–62
- DUFFY, CAROL ANN, 'Translating the English, 1989' (poem), 19. 12
- DUNCAN, ANDREW, 'Yellow Ice, Enfield' (poem), 19. 216–17
- EDELFFELDT, INGER, 'Up in the Clearing': a story, trans. from the Swedish by Sarah Death, 19. 393–401
- EDWARDS, LINDSAY, *see* Arion, 22
- EKELÖF, GUNNAR, *A Mölna Elegy*, trans. from the Swedish by Muriel Rukeyser and Leif Sjöberg, with an introductory essay by Leif Sjöberg, 'The attempted reconstruction of a moment', 1. 199–269
- ELFYN, MENNA, 'Song of a Voiceless Person to British Telecom' and other poems from *Eucalyptus and Cell Angel*, with an introduction by the poet and a note on translation by Elin ap Hywel, 19. 97–116
- ELLETT, TOM, *see* Söderberg, 20
- ELLIOT, ALISTAIR, *see* Marino, 6; Valéry, 12
- ENGLISH COMEDIANS, THE [Englische Komödianten], 'Comedy of the Prodigal Son', trans. from the German with an introduction by Julian Hilton, 5. 271–302
- EVERITT, MARK, *see* Solovoyov, 20
- EWING, THOR, *see* 'The Atli Lay' and 'The Hamthir Poem', 18
- FAIRLEY, IAN, *see* Serreau, 8; Lukács, 13
- FAIZ, ABBAS, *see* Sephri, 8
- FARRELL, JOSEPH, *see* Fo, 17
- FARROKHZAD, FORUGH, 'Rebirth': a poem, trans. from the Persian with an introduction, 'The loaded heart', by Martin Turner, 9. 183–92
- FAZZINI, MARCO, *see* Magrelli, 19
- FELLOWS, GERRIE, 'The Ghost of Mary Ann at Racecourse Hill' (poem), 19. 14
- FELSTINER, JOHN, *see* Neruda, 15; Celan, 15
- FINCH, PETER, 'How to Stop a Duck' (poem), 19. 134
- FINLAY, IAN HAMILTON, Three graphic poems: 'Inscriptions', 'Harbour and Bay', 'A Moment in Time', 19. 67–9
- FO, DARIO, *Women in the Nude and Bodies in the Post*: a play, trans. from the Italian with an introduction by Joseph Farrell,

- 'Fo, Feydeau and Ionescu: tragic farce and comic farce', 17. 255–86
- FONSECA, RUBEM, *Lúcia McCartney*: a short story, trans. from the Portuguese by Ana Frankenberg-Garcia, 23. 317–32
- FORREST-THOMSON, VERONICA, 'The Aquarium' (poem), 19. 217–18
- FOSTER, KENELM, *see* Manzoni, 3
- FOSTER, RODNEY, *see* Index of articles: Iser, 2
- FRANCE, PETER, *see* Aigi, 4; Mackie, 19  
Translating a Chuvash poet: Gennady Aygi, 16. 187–94
- FRANKENBERG-GARCIA, ANA, *see* Fonseca, 23
- FRATER, ANNE, 'Am bleib'/'The Bleeb' and other poems, 19. 53–5
- FREER, ULLI, 'Dents (Take-outs)' (poem), 19. 233–4
- FRIEL, RAYMOND, 'Work' (poem), 19. 16
- FULTON, GRAHAM, 'Jimmy Hill on Paisley Road West' (poem), 19. 22
- GARRETT, ALMEIDA, Poems from *Folhas caídas*, trans. from the Portuguese by Keith Bosley, 6. 290–4
- GARTON, JANET, *see* Solstad, 6
- GATT, JOHN (GATT-RUTTER, JOHN), *see* Gozzano, 10
- GLENDAY, JOHN, 'Landscape with Flying Man', 'Skelly, Glenesk' (poems), 19. 24–5
- GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON, 'Speech on the Shakespeare day', trans. from the German by David Paisey, with an introduction by Bertold Hack, and a woodcut by Otto Rohse, 7. 177–82
- GOMBROWICZ, WITOLD, *Trans-Atlantyk*: an episode from a novel, trans. from the Polish with an introduction by George Hyde, 14. 183–90
- GÖMÖRI, GEORGE, *see* Mickiewicz, 6; Słowacki, 6; Vörösmarty, 6; Baranczak and Heaney, 19
- GORMAN, RODY, 'Aiteal'/'Gleam' and other poems, 19. 56–9
- GOZZANO, GUIDO, 'A History of 500 Vanessas' and other poems from *Lepidoptera*, trans. from the Italian with an introduction, 'Gozzano's butterflies', by John Gatt, 10. 173–90
- GRAVES, PETER, *see* Kellgren, 20  
*Greek Anthology*, poems, trans. Peter Hazeldine, 20. 249–59
- GREENE, JAMES, *see* Tyutchev, 6; Pessoa, 8; Valery, 12
- GREIFFENBERG, CATHERINA REGINA VON, 'Of the lashing and crowning with thorns of my best-beloved Christ': a poem, trans. from the German by Sheenagh Pugh, 9. 175–82
- GREIG, ANDREW, 'In the Debatable Lands' from *Western Spring* (poems), 19. 34–6
- GRIFFIN, JONATHAN, *see* Pessoa, 4
- GUEST, HARRIET, 'Your Blood: Some Sort of Epic': interpretation/translation of a poem by Alain Bosquet, 'Ton sang: une épopée' [notes on the process of translating], 14. 137–40
- GÜNTHER, HORST, 'Philological understanding: a note on the writings of Peter Szondi', trans. from the German by Jeremy Adler, 5. 245–50
- HAMBURGER, MICHAEL, *see* Sorescu, 2; Jandl, 9, 21; Steiner, 16
- HARMAN, MARK, *see* Walser, 6
- HARRIS, ASHER, *see* Knecht, 17
- HAZELDINE, PETER, *see* Poems from the *Greek Anthology*, 20
- HEANEY, SEAMUS, *see* Baranczak and Heaney, translation of Jan Kochanowski's *Laments*, 19
- HERBERT, W. N., 'The Gardener' (poem), 19. 17–19
- HÉRÉDIA, JOSÉ MARIA DE, Two late poems and two poems from *Les Trophées*, trans. from the French by Francis Dalvin, 6. 288–90
- HERMANS, THEO, *see* Arion, 22
- HILTON, JULIAN, *see* Wedekind, 4; The English Comedians [Englische Komödianten], 5
- HÖLDERLIN, FRIEDRICH, On tragedy: 'Notes on the Oedipus' and 'Notes on the Antigone', trans. from the German with an introduction by Jeremy Adler, 5. 205–45  
On Tragedy: Part II 'The Ground of Empedocles' and 'On the Process of Becoming in Passing Away', trans. with an introductory essay by Jeremy Adler, 7. 147–73  
Sophocles' *Oedipus the King*, acts I and II, trans. David Constantine, 20. 223–6
- HOLLINGDALE, R., *see* Index of articles: Lepenies, 11
- HORTON, DAVID, *see* Kolb, 20
- HUECKSTEDT, ROBERT A., *see* Joshi, 22
- HUGO, VICTOR, A section from *Les Contemplations*, trans. from the French by Keith Bosley, 6. 283–4
- HUMBOLDT, WILHELM VON, 'Thinking and Speaking: Sixteen Theses on Language', trans. from the German with commentary by Kurt Mueller-Vollmer, 11. 193–214

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of literature and translation

359

- HYDE, GEORGE, *see* Gombrowicz, 14
- JACCOTTET, PHILIPPE, *Beauregard*, trans. from the French with an introduction by Mark Treharne, 11. 171–92
- JAMES, JOHN, ‘Bad Thoughts’ (poem), 19. 218–19
- JAMIE, KATHLEEN, ‘Crossing the Loch’ (poem), 19. 26–7
- JANDL, ERNST, *Out of Estrangement*: opera for speaking voices in seven scenes, trans. from the German with an introduction, ‘Ernst Jandl: the creative contradictions’, by Michael Hamburger, 9. 237–78  
 ‘Technical aspects of composing poems’: an essay from *The Fine Art of Writing*, trans. from the German by Charlie Louth; poems trans. Michael Hamburger, 21. 201–20
- JONES, F. R. *see* Lalić and Štambuk, 16
- JONET, CATHERINE, *see* Lorca, 22
- JOSHI, MANOHAR SHYAM, *The Perplexity of Hariya Hercules*: an extract from a novella, trans. from the Hindi by Robert Hueckstedt, with an introduction on Modern Hindi fiction, 22. 159–82
- JOSIPOVICI, GABRIEL, Translation and ‘Originality’: two short stories, 6. 271–82  
*Playback*: a play for radio, with a note by the author, 14. 155–70  
 ‘Mr Pope’s Homer’: a short story, 20. 217–22
- KAFKA, FRANZ, *The Burrow*: an adaptation for the stage, *see* Vincent, 14
- KAY, MARZELL, *see* Oren, 15
- KAZANTZIS, JUDITH, ‘Gawain and the Green Knight’s Wife’ (poem), 19. 261–2
- KELLGREN, J. H., The K&k letter: a dialogue with himself, with an introduction by Carina Burman, trans. from the Swedish by Peter Graves, 20. 161–82
- KINSELLA, THOMAS, ‘The Quarrel of the Two Pig-keepers and How the Bulls were Begotten’ from *The Tain*, 19. 151–4
- KIRSCH, SARAH, ‘Earthly Kingdom’, and other poems, trans. from the German by Agnes Stein, 7. 183–92
- KIRTON, BILL, *see* Molière, 23
- KLEIST, HEINRICH VON, ‘On Puppet Shows’, trans. from the German with a note by David Paisey, 14. 141–6
- KNECHT, LYDIA, ‘The Woman who Kept a Unicorn in the Kitchen’: a story, trans. from the Hebrew by Asher Harris, 17. 215–36
- KOCHANOWSKI, JAN, *Laments*, nos. 4 and 14, trans. from the Polish by Stanislaw Baranczak and Seamus Heaney, with an introduction by George Gómóri, 19. 163–8
- KOLB, ULRIKE, *The Good Life*: a chapter from a novel, trans. from the German by David Horton, 20. 239–48
- KÖHLER, BARBARA, Poems from *German Roulette*, trans. from the German by Georgina Paul, 21. 223–8
- KUNERT, GÜNTER, Poems, trans. from the German by Derek Bowman, 2. 259
- LAKE, GRACE, ‘To look in the mirror ...’ (poem), 19. 220–2
- LALIĆ, IVAN, Poems, trans. from the Serbo-Croat with an introduction by F. R. Jones, 16. 105–26
- LAVERY, J., *see* Sophocles, 5. 203–4
- LAXNESS, HALLDÓR, *The Fair Maiden*: two chapters from a novel, trans. from the Icelandic by Philip Roughton, 23. 301–16
- LEPPIN, PAUL, ‘The Ghost of the Jewish Ghetto’: a story, trans. from the German by Michael Mitchell, 17. 209–14
- LEVCHEV, LYUBOMIR, ‘Confession and Salute to the Fire’ and other poems, trans. from the Bulgarian by Ewald Osers, 6. 221–8
- LEWIS, GWYNETH, ‘Illinois Idylls’ from *Parables and Faxes* (poems), 19. 135–6
- LINDEGREN, ERIK, Three poems, trans. from the Swedish by W. H. Auden and Leif Sjöberg, 1. 153–4
- LLWYD, IWAN, ‘Aneurin’ (poem), 19. 96
- LORCA, FEDERICO GARCIA, ‘Divan of Tamarit’, trans. from the Spanish by Catherine Jonet, 22. 183–94
- LOUTH, CHARLIE, *see* Jandl, 21
- LÖVGREN, HAKÖN, *see* Index of articles: Kleberg, 14
- LUKÁCS, GYORGY, ‘The heroic age: Hebbel to Ibsen’: a chapter from *The Evolution of Modern Drama*, trans. with an introduction by Stanley Mitchell, and a note on Hebbel by David Midgley, 9. 193–236  
 ‘Notes on the theory of literary history’, trans. from the Hungarian with an introduction by Ian Fairley, 13. 195–246
- LUMSDEN, RODDY, ‘Then’ (poem), 19. 32
- MCCABE, BRIAN, ‘The Visiting Speaker’ (poem), 19. 2
- MCCAREY, PETER, ‘Adolesce’ (poem), 19. 33–4

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

360

## Index of literature and translation

- MCGONIGAL, JAMES, 'Urban Peasantry' (poem), 19. 16–17
- MCGUCKIAN, MEDBH, *see* Dhomhnaill, 19
- MACHADO, ANTONIO, 'To a Bare Elm' and other poems, trans. from the Spanish by Alan Trueblood with an introduction by Arthur Terry, 'Machado in English', 6. 193–204
- MACKIE, ALASTAIR, Scottish translations of European poets: Arthur Rimbaud, 'The Sleeper in the Glen', Anna Akhmatova, 'July 1914', Osip Mandelstam, 'To N. Y. Mandelstam', with a note by Peter France, 19. 63–5
- MCMILLAN, HUGH, 'The World Book of the McMillans' (poem), 19. 13–14
- MACNEACAIL, AONGHAS, 'Dubrovnik 1993, comhdhail PEN'/'PEN Congress' and other poems, 19. 59–62
- MCSEVENEY, ANGELA, 'The Sweep', 'The Pictures' (poem), 19. 40
- MACSWEENEY, BARRY, 'Wild Knitting' (poem), 19. 222–9
- MAGRELLI, VALERIO, 'Much is subtracted from life by sleep' and other poems, trans. from the Italian by Douglas Reid Skinner and Marco Fazzini, 19. 381–92
- MAIA, CIRCE, Selected poems, trans. from the Spanish by Brian Cole, 24. 303–16
- MANEA, NORMAN, 'Portrait of the Yellow Apricot Tree': a short story, trans. from the Romanian with an introductory note by Rosalind Belben, 12. 211–22
- MANSON, PETER, '12th July 1992' (poem), 19. 39
- MANZONI, ALESSANDRO, 'Pentecost' and other poems, trans. from the Italian by Kenelm Foster, 3. 199–206
- MARINO, GIAMBATTISTA, 'Woman Washing her Legs' and other poems, trans. from the Italian by Alistair Elliot, 6. 189–92
- MARTINUS, EIVOR, *see* Tunström, 17
- MASON, HAYDN and ADRIENNE, *see* Voltaire, 20
- MAZZARELLA, SILVESTER, *see* Pleijel, 24
- MICKIEWICZ, ADAM, 'Romanticism': a poem, trans. from the Hungarian by George Gömöri and Keith Bosley, 6. 302–5
- MIDGLEY, DAVID, *see* Lukács, 9
- MILES, PATRICK, *see* Bulgakov, 14
- MILNE, DREW, 'Tome' (poem), 19. 37–8
- MITCHELL, MICHAEL, *see* Leppin, 17; Csokor, 17
- MITCHELL, STANLEY, *see* Lukács, 9
- MOLIERE, *Sganarelle*, trans. from the French by Bill Kirton, 23. 257–70
- MONTAGUE, JOHN, 'Teste David', 'Camlas' and 'Lord of the Animals' from *The Great Bell. Conversations with David Jones*, with an introduction. With wood engravings by David Jones, 19. 139–50
- MORGAN, EDWIN, 'Conger Eel', 'Wildcat' (poems), 19. 42–3
- MORGENSTERN, CHRISTIAN, 'The End of the World' and other pieces from *Literary History Illustrated*, trans. from the German by Elinor Shaffer, 6. 265–8
- MORYS, TWM, 'My First Love Was a Plover' (poem), 19. 95
- MUELLER-VOLLMER, KURT, Thinking and speaking: Herder, Humboldt and Saussurean semiotics. A translation and commentary on Wilhelm von Humboldt's 'Thinking and Speaking: Sixteen Theses on Language', 11. 193–214
- MULDOON, PAUL, *see* Dhomhnaill, 19
- MYERS, ALAN, *see* Brodsky, 7; Shvarts, 16
- '*Narrinai* or Good Landscape': poems from the Old Tamil, trans. Martha Ann Selby, 16. 97–104
- NERUDA, PABLO, 'Dead Gallop' and other poems, trans. from the Spanish with an introduction, 'Speak through my words and my blood: translating Neruda and Celan', by John Felstiner, 15. 129–44
- NERVAL, GERARD DE, Sonnets from *Les Chimères*, 6. 285–8
- NORWID, CYPRIAN, 'Chopin's Piano': a poem, trans. from the Polish by Keith Bosley, 6. 308–12
- O'DONOGHUE, BERNARD, *see* De Fréine, 22
- OREN, YITZHAK, 'A Monument to a New Life': a story, trans. from the Hebrew with an introduction by Marzell Kay, 15. 161–82
- O'ROURKE, DANIEL, 'Resort' (poem), 19. 31
- OSERS, EWALD, *see* Levchev, 6
- PAISEY, DAVID, *see* Goethe, 7; Kleist, 14
- PATERSON, DON, Extract from François Ausesmain, *Pensées*; 'Postmodern' (poem), 19. 30–1
- PATERSON, STUART A., 'Stealing the Blues' (poem), 19. 27–8
- PATTERSON, IAN, From 'Much More Pronounced' (poem), 19. 230–3
- PAUL, GEORGINA, *see* Köhler, 21
- PAZ, OCTAVIO, *see* Pizarnik, 22
- PEASE, JONATHAN, *see* Wang Ling, 15
- PESSOA, FERNANDO, Notes for a dramatic poem on Faust: a selection, trans. from the Portuguese with an introduction by

## Index of literature and translation

361

- Jonathan Griffin. With illustrations from the suite 'Hommage à Pessoa' by Vieira da Silva, 4. 281–320
- 'It is not I whom I depict' and other poems, trans. James Greene and Clara de Azavedo Mafra, 8. 251–60
- PINGET, ROBERT, *Theo or the New Era*: extract from a novel, trans. from the French by Barbara Wright, with an introduction 'Robert Pinget or the perennial enquiry' by Madeleine Renouard, 16. 171–86
- PIZARNIK, ALEJANDRA, *Diana's Tree*, with a prologue by Octavio Paz, trans. from the Spanish by Cecilia Rossi, 22. 211–22
- PLATH, SYLVIA, 'When in the morn my goddess sets each curl': translation of Ronsard, *Les Amours*, sonnet XII, 19. 409
- PLEIJEL, AGNETA, 'Lord Nevermore': a chapter from a novel, trans. from the Swedish by Silvester Mazzarella, 24. 285–301
- POW, TOM, 'Blasted Tree' (poem), 19. 24
- PRICE, DANNY, *see* Bobin, 21
- PRICE, RICHARD, 'Hand Held' (poem), 19. 32
- PUGH, SHEENAGH, *see* Greiffenberg, 9
- PYBUS, RODNEY, 'Quartet for the Lion', 'Outside the Café Mozart, Cape Town 1994' (poems), 19. 255–9
- RAWORTH, TOM, 'Dark Senses' (poem), 19. 238–40
- RENOUARD, MADELEINE, *see* Pinget, 16
- RIACH, ALAN, 'Bough Beach' (poem), 19. 41–2
- RILEY, DENISE, 'The Castalian Spring' (poem), 19. 235–8
- RILEY, PETER, 'Ospita' (poem), 19. 240–4
- ROBINSON, MICHAEL, *see* Strindberg, 3, 12, 14
- RODGERS, PAUL, *see* Index of articles: Pleynet, 4
- RONSDARD, PIERRE, *Les Amours*, sonnet XII, trans. Sylvia Plath, 19. 409
- ROSENBERG, BETSY, *see* Corinna, 18
- ROSSI, CECILIA, *see* Pizarnik, 22
- ROUGHTON, PHILIP, *see* Laxness, 23
- RUKEYSER, MURIEL, *see* Ekelöf, 1
- RYAN, NIGEL, *see* Darwish, 18
- SAPINKOPF, LISA, *see* Bonnefoy, 15
- SAPIR, MICHAL, *see* Corinna, 18
- SCHWOB, MARCEL, 'The King in the Golden Mask', 'Herostratus', 'Cecco Angiolieri, Malevolent Poet', 'Paolo Uccello, Painter', 'The Art of Biography', trans. from the French by Iain White, 2. 265–85
- SELBY, MARTHA ANN, *see* *Narrinai*, 16
- SEPEHRI, SOHRAB, 'Water's Footfall': a poem, trans. from the Persian by Martin Turner and Abbas Faiz, with an introduction by Martin Turner, 8. 261–78
- SERREAU, GENEVIEVE, 'Etwas fehlt': a short story, trans. from the French by Ian Fairley, with an introduction by Nicole Ward Jouve 8. 279–91
- SHAFFER, ELINOR, *see* Morgenstern, 6
- SHORTER, MAXWELL, *see* Tyutchev, 6
- SHUKMAN, ANN, *see* Index of articles: Bakhtin, 2
- SHVARTS, YEVGENI, *The Shadow*: a play, trans. from the Russian by Alan Myers, 16. 195–244
- SILKIN, JOHN, 'Taking Ourselves to Heart' and 'Printing Radio Stations on Glass at Lee Green' (poems), 19. 249–53
- SINCLAIR, IAIN, 'Careful the Horse's Bite': a chapter from a graphic novel. With illustrations by Dave McKean and Marc Atkins, 19. 341–8
- SJÖBERG, LEIF, *see* Ekelöf 1, Lindegren 1
- SKINNER, DOUGLAS REID, *see* Magrelli, 19
- SLOWACKI, JULIUS, Extract from 'In Switzerland' and 'Hymn written at sunset on the sea before Alexandria': poems, trans. from the Polish by George Gómöri and Keith Bosley, 6. 305–7
- SÖDERBERG, HJALMAR, *Martin Birck's Youth*: extracts from a novel, trans. from the Swedish by Tom Ellett, 20. 261–80
- SOLA, LIU, *Chaos and All That*, trans. from the Chinese with an introduction by Richard King, 15. 193–214
- SOLOVYOV, V. S., *Conversation on Progress* from *Three Conversations*, trans. from the Russian with an introduction by Mark Everitt, 20. 189–214
- SOLSTAD, DAG, 'The Player': an essay on short fiction; 'Floating, Floating', and other stories, trans. from the Norwegian with an introduction by Janet Garton, 'Forays into existence: short fiction in Scandinavia', 6. 229–56
- SOPHOCLÉS, *Antigone*, stasimon V, trans. J. Lavery, 5. 203–4
- SORESCU, MARÍN, *Poems*, trans. from the Romanian by Michael Hamburger, 2. 253–8
- SORRELL, MARTIN, *see* Cravan, 7; Bonnefoy, 10
- SPEIRS, RONALD, *see* Broch and Adler, 21
- ŠTAMBUK, DRAGO, *Poems*, trans. from the Serbo-Croat with an introduction by F. R. Jones, 16. 105–26
- STEIN, AGNES, *see* Kirsch, 7

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

362

## Index of literature and translation

- STEINER, FRANZ BAERMANN, 'The Step Swings Away' and other poems, trans. from the German with an introduction by Jeremy Adler, 16. 139–60  
'Prayer in the Garden', trans. Michael Hamburger, 16. 161–70
- STERN, SHEILA, *see* Index of articles: J. P. Stern, 3, 14
- STOKES, ADRIAN, Pisanello. First of four essays on the Tempio Malatestiano at Rimini. With illustrations, 17. 161–209
- STRINDBERG, AUGUST, 'The mysticism of world history', trans. from the Swedish by Michael Robinson, 3. 237–56  
'Writing (to) one's self': a selection of Strindberg's letters, trans. with an introduction, 'Strindberg the letter-writer', by Michael Robinson, 12. 175–203  
'On the action of light in photography: reflections occasioned by the X-rays', trans. with a note by Michael Robinson. With photographs by Strindberg, 14. 171–83
- SUBIOTTO, ARRIGO, *see* Braun, 11
- SZONDI, PETER, Hölderlin's overcoming of classicism, trans. from the German by Timothy Bahti, 5. 251–70
- TATLOW, ANTONY, *see* Brecht, 6
- TERRY, ARTHUR, *see* Machado, 6
- THEMERSON, STEFAN, On fathers, wet-nurses and wars: autobiographical fragments; 'The Poet and the Angel' from *Croquis dans les ténèbres*: a prose poem, trans. from the French by Barbara Wright, with an introduction by Nicholas Wadley. Illustrations by Franciszka and Stefan Themerson, 12. 223–62
- THOMSEN, KNUD H., *The Scotland Highwaymen*: extracts from a novel, trans. from the Danish by Pernille Chapman, 20. 281–92
- TORRES, ANABEL, *see* Arango, 23
- TRUEBLOOD, ALAN S., *see* Machado, 6
- TUNSTRÖM, GÖRAN, *Extract from Letter from the Wilderness*, trans. from the Swedish by Eivor Martinus, 17. 241–55
- TURNBULL, GAEL, 'December Leaves', 'Definitions' (poems), 19. 12, 44
- TURNER, MARTIN, *see* Sepehri, 8; Farrokhzad, 9
- TYUTCHEV, FEDOR IVANOVICH, 'Napoleon's Tomb' and 'Sleeplessness': poems, trans. from the Russian by James Greene and Maxwell Shorter, 6. 299–100
- VALERY, PAUL, 'The Graveyard by the Sea', trans. from the French by Alistair Elliot; 'Palm Tree' and other poems, trans. James Greene, 12. 205–10  
*Valla-Ljóts saga*: an Icelandic family saga, trans. with an introduction and notes by Paul Acker, 10. 207–38
- VINCENT, HANNAH, *The Burrow*: an adaptation for the stage of Kafka's short story, 14. 191–214
- VIVIS, ANTHONY, *see* Wedekind, 4; Brecht, 6; Index of articles: Lepenies, 11
- VOLTAIRE, 'Dialogue between the cock and the hen', trans. from the French by Haydn and Adrienne Mason, 20. 183–8
- VÖRÖSMARTY, MIHÁLY, 'Foreword' and 'From a Book in Honour of Gutenberg': poems, trans. from the Hungarian by Clive Wilmer and George Gömöri, 6. 300–2
- WADLEY, NICHOLAS, *see* Themerson, 12
- WALSER, ROBERT, 'The Child': a short story, trans. from the German by Mark Harman, 6. 261–4
- WANG LING, *I Dreamed of Locusts*, trans. from the Chinese with an introduction by Jonathan Pease, 15. 215–22
- WARD, ANTHONY, *Tamarack*: first chapter of a novel, 19. 287–96
- WARD, GEOFF, 'And Other Worlds, Like This One' (poem), 19. 244–5
- WARREN, ROSANNA, *see* Nerval, 6; de Vigny, 8
- WEDEKIND, FRANK, 'The Empress of Newfoundland': a spectacular mime play in three acts, trans. from the German by Anthony Vivis with an introduction by Julian Hilton, 4. 333–68
- WERMAN, GOLDA, *see* Bergelson, 16
- WHITE, JOHN J., *see* Broch and Adler, 21
- WHITE, IAIN, *see* Schwob, 2; Apollinaire, 6; Cros, 14
- WILLIAMS, GERWYN, 'Author's Nightmare', 'My Wales' (poems), 19. 94
- WILKINSON, JOHN, *From The Nile* (poem), 19. 245–8
- WILMER, CLIVE, *see* Vörösmarty, 6
- WILSON, DAVID HENRY, *see* Index of articles: Gumbrecht, 11
- WOODS, CLIVE, *At the Black Pig's Dyke*: a play, 19. 169–202
- WRIGHT, BARBARA, *see* Themerson, 12; Pinget, 16



Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of reviews

- American postmodernism in Germany: a review of reception, by Douwe Fokkema, 10. 313–26
- Les Avant-gardes littéraires au XXe siècle*, published by the Centre d'Etude des Avant-gardes littéraires de l'Université de Bruxelles, dir. Jean Weisgerber, review by Stephen Bann, 7. 265–78
- Bacigalupo, Massimo, *The Formèd Trace: the Later Poetry of Ezra Pound*, review by Donald Davie, 6. 315–26
- Bacigalupo, Massimo and Giovanni Giudici, *Ezra Pound: Hugh Selwyn Mauberley*, review by Donald Davie, 6. 315–26
- Barrell, John, *The Political Theory of Painting from Reynolds to Hazlitt – 'The Body of the Public'*, review by Stephen Bann, 10. 255–66
- Bassnett, Susan, *Comparative Literature: a Critical Introduction*, review by Douwe Fokkema, 20. 315–25
- Bayly, C. A., *Empire and Information: Intelligence Gathering and Social Communication in India 1780–1870*, review by Peter Robb, 22. 242–50
- Bernstein, Michael André, *The Tale of the Tribe: Ezra Pound and the Modern Verse Epic*, review by Donald Davie, 6. 315–26
- Bertens, Hans and Douwe Fokkema, *International Postmodernism (ICLA Comparative History of Literature, vol. xi)*, review by Thomas Docherty, 21. 245–53
- Black, Edwin, *Rhetorical Criticism: a Study in Method*, 2nd edition, review by Peter France, 3. 269–77
- Brecht in Hong Kong: the International Brecht Festival, 1986, review by Elinor Shaffer and Karl-Heinz Schoeps, 10. 241–53
- Büchner, Karl, ed., *Latein und Europa*, review by Arnaldo Momigliano, 3. 259–68
- Bulgakov, Mikhail/Saratov Academic Theatre of Drama, *The White Guard*, stage adaptation by Aleksandr Dzekun and Olga Kharitonova, review by Lesley Milne, 14. 233–57
- Butler, Christopher, *Early Modernism: Literature, Music and Painting in Europe, 1900–1916*, review by J. J. White, 18. 243–50
- Charles, Michel, *Rhétorique de la lecture*, review by Peter France, 3. 269–77
- Chatman, Seymour, *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*, review by Frank Kermode, 2. 291–301
- Chen Xiaomei, *Occidentalism: a Theory of Counter-discourse in Post-Mao China*, review by Douwe Fokkema, 18. 227–42
- Clements, Patricia, *Baudelaire and the English Tradition*, review by Clive Scott, 10. 267–85
- Constantine, David, *Hölderlin*, review by Mark Ogden, 12. 273–81
- Corngold, Stanley, *The Fate of the Self: German Writers and French Theory*, review by Mark Ogden, 12. 273–81
- Culler, Jonathan, *On Deconstruction: Theory and Criticism after Structuralism*, review by Stephen Heath, 9. 281–326
- Cunningham, Andrew and Nicholas Jardine, eds., *Romanticism and the Sciences*, review by Roy Porter, 13. 273–76
- Davie, Donald, *A Gathered Church: the Literature of Dissenting Interest, 1700–1930*, the Clark Lectures 1976, review by Elinor Shaffer, 1. 311–16
- de Beauvoir, Simone, *The Second Sex*, review by Nicole Ward Jouve, 9. 327–43
- Derrida, Jacques, *The Truth in Painting*, trans. Geoff Bennington and Ian McLeod, review by Christopher Norris, 11. 235–51
- Detienne, Marcel, *The Gardens of Adonis*, trans. Janet Lloyd, review by Richard Gordon, 1. 279–310
- Detienne, M., L. Gernet, J.-P. Vernant and P. Vidal-Naquet, *Myth, Religion and Society: Structuralist Essays*, ed. R. L. Gordon, review by Riccardo di Donato (trans. Jesper Svenbro), 5. 333–41
- Docherty, Thomas, *After Theory: Post Modernism/Post Marxism*, review by Nick Kaye, 14. 217–26
- Dyersinck, Hugo, ed., *Internationale Bibliographie zur Geschichte und Theorie der Komparatistik*, review by Glyn Tegai Hughes, 8. 301–6
- Eagleton, Terry, *Literary Theory: an Introduction*, review by Stephen Heath, 9. 281–326
- Etiemble, René, *L'Europe chinoise*, vol. 1, *De l'empire romain à Leibnitz*, vol. 11, *De la*

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

364

## Index of reviews

- sinophilie à la sinophobie*, review by Gregory Blue, 12. 283–98
- Finnegan, Ruth, *Oral Poetry: its Nature, Significance and Social Context*, review by Jeff Opland, 2. 303–11
- Fokkema, D. W. and Elrud Kunne-Ibsch, *Theories of Literature in the Twentieth Century*, review by Frank Kermodé, 2. 291–301
- Foley, John Miles, ed., *Oral Traditional Literature: a Festschrift for Albert Bates Lord*, and *Oral-formulaic Theory and Research: an Introduction and Annotated Bibliography*, review by Jeff Opland, 8. 307–20
- Garber, Frederick, ed., *Romantic Irony*, review by Gary Handwerk, 15. 279–83
- Genette, Gerard, *Narrative Discourse: an Essay in Method*, trans. Jane E. Lewin, review by Frank Kermodé, 2. 291–301
- Girard, René, *Violence and the Sacred*, trans. Patrick Gregory, review by Richard Gordon, 1. 279–310
- Goethe, Johann Wolfgang von, *Selected Poems*, ed. Christopher Middleton (Suhrkamp English Goethe vol. 1), review by Anthony Thorlby, 7. 289–97
- Gorak, Jan, *The Making of the Modern Canon: Genesis and Crisis of a Literary Idea*, review by Douwe Fokkema, 15. 261–69
- Greenblatt, Stephen, *Shakespearean Negotiations*, review by A. D. Nuttall, 12. 265–72
- Grosrichard, Alain, *The Sultan's Court: European Fantasies of the East*, review by Gregory Blue, 22. 231–42
- Guillén, Claudio, *Entre lo uno y lo diverso: introducción a la literatura comparada*, review by Arthur Terry, 10. 327–32
- The Challenge of Comparative Literature*, trans. Cola Franzen, review by Douwe Fokkema, 20. 315–25
- Hales, Katherine, *How We Became Posthuman: Virtual Bodies in Cybernetics, Literature and Informatics*, review by Jeff Wallace, 23. 349–59
- Hamburger, Michael, trans. and ed., *German Poetry 1910–1975*, review by Gerald Gillespie, 2. 313–18
- Hatto, A. T., ed., *Traditions of Heroic and Epic Poetry*, vol. 1, *The Traditions*, review by Jeff Opland, 8. 307–20
- Hoffmann, E. T. A., *Musical Writings: 'Kreisleriana', 'The Poet and the Composer' Music Criticism*, ed. with an introduction by David Charlton, trans. Martyn Clarke, review by Hanne Castein, 14. 227–31
- Iser, Wolfgang, *The Act of Reading: a Theory of Aesthetic Response*, review by Frank Kermodé, 2. 291–301
- Walter Pater: the Aesthetic Moment*, review by Clive Scott, 10. 267–85
- Jameson, Fredric, *Postmodernism: or, the Cultural Logic of Late Capitalism*, review by Nick Kaye, 14. 217–26
- Jarrell, Randall, trans., *Goethe's Faust. Part I*, review by Michael Hamburger, 1. 273–7
- Kaiser, G. R., *Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft*, review by Siegbert Prawer, 8. 295–300
- Kantor, Tadeusz, *Wielopole/Wielopole*, review by G. M. Hyde, 7. 251–64
- Kugel, James, *The Idea of Biblical Poetry: Parallelism and Its History*, review by Francis Landy, 5. 305–16
- Kirk, G. S., *The Iliad: a Commentary*, review by Michael Lynn-George, 10. 287–312
- Kirkpatrick, Robin, *Dante's 'Inferno': Difficulty and Dead Poetry*, review by David Robey, 11. 263–70
- Leerssen, J. T., *Komparatistik in Grossbritannien*, review by Siegbert Prawer, 8. 295–300
- Luke, David, trans., *Goethe's Roman Elegies*, review by Michael Hamburger, 1. 273–7
- Milan Triennale '88 on 'World Cities and the Future of the Metropolises', review by Stephen Bann, 11. 217–24
- Mitter, Partha, *Art and Nationalism in India*, review by Nigel Leask, 20. 295–315
- Morson, G. S. and C. Emerson, *Mikhail Bakhtin: Creation of a Prosaics*, review by Malcolm V. Jones, 15. 243–60
- Mühlmann, W. E., *Pfade in die Weltliteratur*, review by Siegbert Prawer, 8. 295–300
- Munz, Peter, *The Shape of Time: a New Look at the Philosophy of History*, review by Arnaldo Momigliano, 3. 259–68
- Nemoianu, Virgil and Robert Royal, eds., *The Hospitable Canon: Essays on Literary Play, Scholarly Choice, and Popular Pressures*, review by Douwe Fokkema, 15. 261–9
- Nuttall, A. D., *A New Mimesis: Shakespeare*

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of reviews

365

- and the Representation of Reality*, review by Lubomir Doležel, 11. 253–61
- Oinas, Felix J., ed., *Heroic Epic and Saga: an Introduction to the World's Great Folk Epics*, review by Jeff Opland, 8. 307–20
- The Oxford History of the British Empire*, vol. v, *Historiography*, ed. Robin W. Winks, review by Trevor Lloyd, 22. 251–56
- 'Painted screenfolds of Mesoamerica': an exhibition, review by Sofia Ali and Gordon Brotherston, 8. 321–32
- Peterfreund, Stuart, ed., *Literature and Science: Theory and Practice*, review by Roy Porter, 13. 273–6
- Plett, Heinrich F., ed., *Kritische Positionen zum Stand der Forschung*, review by Peter France, 3. 269–77
- Prendergast, Christopher, *Balzac: Fiction and Melodrama*, review by Stephen Heath, 5. 317–32
- The Order of Mimesis: Balzac, Stendhal, Nerval, Flaubert*, review by Lubomir Doležel, 11. 253–61
- Ramazani, Jahan, *Poetry of Mourning: the Modern Elegy from Hardy to Heaney*, review by Simon Curtis, 17. 289–96
- Robert, Marthe, *Origins of the Novel*, review by Stephen Heath, 5. 317–32
- Rudolf, Anthony, ed., *Theme and Version: Plath and Ronsard*, review by Alistair Elliot, 19. 405–8
- Said, Edward, *Orientalism*, review by Douwe Fokkema, 18. 227–42
- Schmeling, M., ed., *Vergleichende Literaturwissenschaft: Theorie und Praxis*, review by Siegbert Prawer, 8. 295–300
- Searle, John, *Intentionality: an Essay in the Philosophy of Mind*, review by Eckhard Lobsien, 7. 279–88
- Shaw, Bradley A., *Latin American Literature in English Translation: an Annotated Bibliography*, review by Peter Hulme and Gordon Brotherston, 2. 319–29
- Smith, Paul, ed. and trans., *The Enigmatic Body: Essays on the Arts by Jean Louis Schefer*, review by David Carrier, 20. 327–34
- Stafford, Barbara Maria, *Body Criticism: Imaging the Unseen in Enlightenment Art and Medicine*, review by Peter de Bolla, 16. 263–72
- Steiner, Franz Baermann, *Selected Writings*, vol. 1, *Taboo, Truth and Religion*, vol. 11, *Orientalpolitik, Value and Civilization*, ed. Jeremy Adler and Richard Fardon, review by N. J. Allen, 23. 343–8
- Steiner, Wendy, *The Scandal of Pleasure: Art in the Age of Fundamentalism*, review by Douwe Fokkema, 20. 315–25
- Stephens, James, *Francis Bacon and the Style of Science*, review by Brian Vickers, 13. 249–71
- Stern, J. P., *The Heart of Europe: Essays on Literature and Ideology*, review by Ritchie Robertson, 16. 247–62
- Sternberg, Meir, *Expositional Modes and Temporal Ordering in Fiction*, review by Frank Kermode, 2. 291–301
- Strindberg, August, *Letters*, vol. 1, 1862–1892, vol. 11, 1892–1912, selected, ed. and trans. Michael Robinson, review by Inga-Stina Ewbank, 15. 271–8
- Tambling, Jeremy, *Dante and Difference: Writing in the 'Commedia'*, review by David Robey, 11. 263–70
- Tanner, Tony, *Adultery in the Novel: Contract and Transgression*, review by Stephen Heath, 5. 317–32
- I Tatti Renaissance Library, general editor James Hankins: 1. Giovanni Boccaccio, *Famous Women*, ed. and trans. Virginia Brown; 2. Marsilio Ficino, *Platonic Theology*, vol. 1 (books 1–IV), trans. Michael J. B. Allen and James Warden, Latin text ed. James Hankins and William Bowen; 3. Leonardo Bruni, *History of the Florentine People*, ed. and trans. James Hankins, review by Anthony Levi, 23. 335–41
- Todorov, Tzvetan, *The Poetics of Prose*, trans. Richard Howard, review by Frank Kermode, 2. 291–301
- Weir, Judith, *Heaven Ablaze in His Breast and Blond Eckbert*, review by Hanne Castein, 21. 253–72
- Weisstein, U., *Vergleichende Literatur: Erster Bericht: 1968–1977*, review by Siegbert Prawer, 8. 295–300
- White, Hayden, *Metahistory and Tropics of Discourse: Essays in Cultural Criticism*, review by Arnaldo Momigliano, 3. 259–68
- Whitney, Charles, *Francis Bacon and Modernity*, review by Brian Vickers, 13. 249–71

Cambridge University Press

978-0-521-81869-8 - Fantastic Currencies in Comparative Literature: Gothic to Postmodern

Edited by E. S. Shaffer

Index

[More information](#)

## Index of bibliographies

Annual bibliographies of comparative literature in Britain and Ireland appear in volumes 1–20. After volume 20 the bibliography was compiled on-line on the British Comparative Literature Association website ([www.bcla.org](http://www.bcla.org)) by Duncan Large. In the list that follows, the years covered by the bibliographies are indicated first.

- 1975 and 1976, compiled by Paula Clifford, 1. 320–7  
 1977, compiled by Paula Clifford, 2. 335–42  
 1978, compiled by Paula Clifford, 3. 323–30  
 1979, compiled by Glyn Tegai Hughes, 4. 335–48  
 1980, compiled by Glyn Tegai Hughes, 5. 357–71  
 1981, compiled by Glyn Tegai Hughes, 6. 361–75  
 1982, compiled by Glyn Tegai Hughes, 7. 317–38  
 1983, compiled by Joseph Th. Leerssen, 8. 341–76  
 1984, compiled by Joseph Th. Leerssen 9. 375–98  
 1985, compiled by Joseph Th. Leerssen, 10. 393–416  
 1986, compiled by Joseph Th. Leerssen, 11. 299–320  
 1987, compiled by Joseph Th. Leerssen, 12. 303–24  
 1988, compiled by Joseph Th. Leerssen, 13. 283–304  
 1989, compiled by Joseph Th. Leerssen, 14. 267–81  
 1990, compiled by Nicholas Crowe, 16. 293–300  
 1991, compiled by Nicholas Crowe, 17. 303–11  
 1992, compiled by Nicholas Crowe, 18. 257–65  
 1993, compiled by Nicholas Crowe, 20. 349–59

Cumulative bibliographies of comparative literature in Britain and Ireland appear as follows:

- 1800–1950, compiled by Joseph Th. Leerssen, 7. 303–16  
 1951–1960, compiled by Joseph Th. Leerssen, 8. 341–58  
 1961–1965, compiled by Joseph Th. Leerssen  
 and Glyn Tegai Hughes, 9. 349–73  
 1966–1970, compiled by Joseph Th. Leerssen, 11. 277–99  
 1971–1974, compiled by Joseph Th. Leerssen, 15. 293–313

## Special bibliographies

- Bibliography of rhetoric studies, 1970–1980, compiled by Brian Vickers 3. 316–22  
 Bibliography of literature and the visual arts, 1945–1980, compiled by Ulrich Weisstein, 4. 324–34  
 Bibliography of hermeneutics: literary and biblical interpretation, compiled by Jeffrey M. Peck, 5. 347–56  
 Bibliography of the translation of literature, compiled by L. G. Kelly, 6. 347–60  
 The publications of Michael Hamburger, compiled by Ralf Jeutter, with an introduction, 'Man of Letters', by David Constantine, 10. 339–76  
 Bibliography of critical studies on comedy and the commedia dell'arte, compiled by Robert L. Erenstein, 10. 377–92  
 Bibliography of Stefan Themerson, and complete list of publications of the Gaberbocchus Press, 1948–88, compiled with an introductory note by Nicholas Wadley, 12. 325–43  
 Bibliography of technical translation in England, 1640–1800, compiled by L. G. Kelly, 13. 305–14  
 The writings of Franz Baermann Steiner (1909–1952), compiled by Jeremy Adler, 16. 281–92  
 The works of H. G. Adler (1910–1988), compiled by Franz Hocheneder, with an introductory note by Peter Staengle, trans. Lisa Rowland, 21. 289–310  
 Select bibliography of Chinese-Western comparative literature studies, 1970–2000, compiled by Han-Liang Chang, Yiu-Min Ma and Hamilton Ming-Tsang Yang, with Antony Tatlow, 22. 263–88  
 Bibliography of Jan Potocki, compiled by François Rosset, 24. 325–46